



**THE INTERNATIONAL COMMISSION
ON LARGE DAMS**
78th Annual Meeting in Hanoi, 23 – 26 May, 2010

**LA COMMISSION INTERNATIONALE
DES GRANDS BARRAGES**
78^{ème} Réunion annuelle de la CIGB à Hanoï,
23 – 26 Mai 2010



HANOI CITY TOURS
LES TOURS EN VILLE DE HANOÏ

1. Tour A1- City Tour 1 / Tour en ville 1 :

COOKING WITH CULINARY ARTISTS
CUISINE AVEC LES ARTISTES CULINAIRES

You might taste many kinds of Vietnamese dishes but not yet to know how they are cooked. Our tour is to offer you a chance of learning Vietnamese cuisines. More memorable experience in this cooking class is the class demonstrated & conducted by a well-known Culinary Artisan who received many prizes and considered to be one of Vietnam's national treasures in the art of culinary.



"Pho"

Rice noodle soup
with beef or chicken
Soupe de nouilles
de riz avec de bœuf
ou poule

Vous pourriez goûter beaucoup de genres de plats vietnamiens mais pas encore savoir ils sont faits cuire. Notre tour est de vous offrir une chance d'apprentissage des cuisines vietnamiennes. Une expérience plus mémorable de cette classe de cuisson est la classe démontrée et conduite par un artisan culinaire bien connu qui a reçu beaucoup de prix et considérée l'un des trésors nationaux du Vietnam dans l'art de culinaire.



“Nem”

Fired rice sheet roll with meat, shimp and mushroom inside.

Rissolé rouleau de feuille de riz avec de la viande, la crevette et le champignon à l'intérieur.

Type of tour: Private tour
Departure Every day, morning or afternoon
Inclusive: Transportation (car/mini van, boat,...), entrance fees, speaking guide (English or French), meal, insurance (if paid by tourist)
Exclusive: Drinks, personal expenses, tip

Type de tour: Tour privée
Départ: Chaque jour, matin ou après-midi
Inclus: Transport (voiture, bateau,...), entrée, guide parlant (anglais ou français), repas, assurance (si payé par le touriste)
Exclus: Boissons, les dépenses personnelles, pourboire

2. Tour A2 - City tour 2 / Tour en ville 2 :

CYCLO CITY TOUR TOUR EN VILLE À CYCLO

After you have breakfast in the Hotel, the tour guides and cars will take you to *HoChiMinh's Mausoleum* and his house on stilts in a typically traditional style in Vietnam, to “*One Pillar*” pagoda with legendary story about Goddess of Mercy, to *Tran_Quoc pagoda* at the West Lake side. After lunch, there's a visit to the *Temple of Literature*, known as first University of Vietnam. Then you go by cyclo around the trading area of the *Old Quarter* in one hour. Afterwards you have a stop at the *Hoan_Kiem Lake* to learn more about the legend of *Restored Sword*, to see the *Ngoc_Son Temple* and enjoy the *Water Puppet show* starting at 16h30 at the Thang Long Theatre.



The old wooden bridge in front of the Ngoc_Son Temple

Le vieux pont en bois devant le temple de Ngoc_Son

Cars and guides take you back to your Hotel. The tour ends at 17:30 pm.

Après le petit déjeuner dans l'hôtel, les guides et les autos vous prendront au *Mausolée de HoChiMinh* et sa maison sur des échasses dans un style traditionnel typiquement au Vietnam, à la pagode au "Pilier Unique " avec légendaire histoire au sujet de la Déesse de la Miséricorde, à la pagode de *Tran_Quoc au bord du lac de l'Ouest*. Après déjeuner il y a une visite du *Temple de la Littérature*, qui est connue comme la première université du Vietnam. Alors vous allez à cyclo environ la zone commerciale du *vieux quartier* en une heure. Ensuite vous avez un arrêt au *lac Hoan_Kiem* pour apprendre plus au sujet de la légende de l'épée restituée , pour voir le *temple de Ngoc_Son*, et pour apprécier le *spectacle de marionnette de l'eau* à partir de 16h30 au théâtre de Thang_Long.



Going by cyclo around the Old Quarter
Aller par cyclo environ le vieux quartier

Les guides et les autos vous prendront à l'hôtel. La tour se termine à 17h30.

Type of tour: Private tour
Departure Every day (HoChiMinh's Mausoleum closes on Monday)
Inclusive: Transportation (car/mini van, boat,..), entrance fees, speaking guide (English or French), lunch, insurance (if paid by tourist)
Exclusive: Drinks, personal expenses, tip

Type de tour: Tour privée
Départ: Chaque jour (Le Mausolée de HoChiMinh se ferme le lundi)
Inclus: Transport (voiture, bateau,...), entrée, guide parlant (anglais ou français), déjeuner, assurance (si payé par le touriste)
Exclus: Boissons, les dépenses personnelles, pourboire

3. Tour A3 - City Tour 3 / Tour en ville 3:

CYCLO AND WATER PUPPET SHOW CYCLO ET LA MARIONNETTE DE L'EAU

Starting from your hotel at 13h00, you first visit the *Temple of Literature*, known as first University of Vietnam and the *Hoa Lo Museum*, where was the prison of US pilots throughout the past war. Then you go by cyclo around the trading area of the *Old Quarter* in one hour. At 16h30 you have a stop at the *Hoan_Kiem Lake* to learn more about the legend of



Traditional water puppet
La marionnette traditionnelle de l'eau

Restored Sword, to see the *Ngoc_Son Temple* and enjoy the *Water Puppet show* at the Thang Long Theatre. Following is a dinner with either one of Hanoi's specialties at Grill Fish Restaurant ("Cha ca Hanoi") or special vietnamese cuisines at another vietnamese restaurant. The tour ends at 19h30.



B.Clinton in a Hanoi street
B.Clinton dans une rue de Hanoi

Commençant à 13h00 de votre hôtel, vous visitez d'abord le *Temple de la Littérature*, qui est connue comme la première université du Vietnam. Alors vous allez à cyclo environ la zone commerciale du vieux quartier en une heure. Ensuite vous avez un arrêt au *lac Hoan_Kiem* pour apprendre plus au sujet de la légende de l'épée restituée , pour voir le temple de *Ngoc_Son*, et pour apprécier *le spectacle de marionnette de l'eau* au théâtre de *Thang_Long*. Ensuite c'est un dîner avec une des spécialités de Hanoi au restaurant de Poissons Grillés ("Cha ca Hanoi") ou des cuisines spéciales à un autre restaurant vietnamien. La tour se termine à 19h30.

Type of tour: Private tour

Departure Every day

Inclusive: Transportation (car/minivan, boat,..), entrance fees, speaking guide (English or French), dinner, insurance (if paid by tourist)

Exclusive: Drinks, personal expenses, tip

Type de tour: Tour privée

Départ: Chaque jour

Inclus: Transport (voiture, bateau,...), entrée, guide parlant (anglais ou français), dîner, assurance (si payé par le touriste)

Exclus: Boissons, les dépenses personnelles, pourboire

4. Tour A4- **Outside City Tour 1** / Tour en dehors de la ville 1:

PAGODAS IN WEST HANOI **LES PAGODES À HANOÏ OCCIDENTAL**

The cars pick you up at 8h30am or 1h30pm. You enjoy a pleasant drive through villages near Hanoi to visit *the Thay Pagoda*, which presents a beautiful legend about the origin of the water puppet arts. Afterwards you visit *the Tay_Phuong*

Pagoda to see 80 old wooden statues of various shapes and sizes of Buddhist Arts. On the way back to the hotel, you will have a chance to visit a famous traditional silk trade village, the *Van_Phuc Village*, where you can find that every household is an workshop for silk. You can also try to learn what to do with the. Tour ends at your hotel.



The Tay Pagoda
La pagode de Tay

Les autos vous prendront à 8h30 du matin ou 13h30 de l'après-midi. Vous appréciez une traversée plaisante par des villages près de Hanoï pour visiter *la pagode de Tay*, qui présente une belle légende au sujet de l'origine des arts de marionnette de l'eau. Puis vous visitez *la pagode de Tay_Phuong* pour voir 80 vieilles statues en bois de diverses formes et tailles des arts de Buddhist. Sur le chemin de retour à l'hôtel, vous aurez une chance de visiter un *célèbre village de soierie traditionnelle*, le village de *Van_Phuc*, où vous pouvez constater que chaque ménage est un atelier pour la soie. Vous pouvez également essayer d'apprendre quoi faire avec la manche. La tour se termine à votre hôtel.

Type of tour: Private tour
Departure Every day, morning or afternoon
Inclusive: Transportation (car/mini van, ..), entrance fees, speaking guide (English or French), insurance (if paid by tourist)
Exclusive: Drinks, personal expenses, tip

Type de tour: Tour privée
Départ: Chaque jour, matin ou après-midi
Inclus: Transport (voiture,...), entrée, guide parlant (anglais ou français), assurance (si payé par le touriste)
Exclus: Boissons, les dépenses personnelles, pourboire

5. Tour A5- **Outside City Tour 2** / Tour en dehors de la ville 2:

CAVES IN SOUTH HANOI

LES CAVERNES À HANOÏ DU SUD

Firstly you visit Hoa_Lu with remains of *Dinh and Le Dynasties' Temples*, which is considered as the oldest capital of Vietnam to be built more than 1000

years ago. You have lunch at the Tam_Coc Tourist Center. Afterwards you get on small rowing traditional Vietnamese countryside's boats to travel along the canals amid villages, green fields, enjoying the "Inland Ha_Long Bay". After going through 3 caves, you row back to the boat quay then take cars to visit *Bich_Dong Cave*, which is among the most beautiful grottos in Vietnam". Climbing up the *Ngu_Hanh Mountain (Buddha's palm)*, you are charmed by the marvelous scenery offered by the mountains, rivers and pagodas. Returning to Ha Noi, the tour ends at about 19h00 pm.

Les guides et les autos vous prendront à la province de Ninh Binh en 2 heures. Tout d'abord que vous visitez Hoa_Lu avec des restes des *Temples des Dynasties de Dinh et de Le*, qui est considéré comme la plus ancienne capitale du Vietnam à être construit plus de 1000 ans. Vous prenez le déjeuner au Centre touristique de Tam_Coc. Ensuite vous montez dans les embarcations traditionnelles de la campagne vietnamienne avec petits avirons au voyage sur les canaux parmi des villages, champs verts, appréciant la «baie d'Ha_Long intérieure». Après être passé par 3 cavernes, vous ramez en retour au quai de bateau, puis prenez des voitures pour visiter *la caverne de Bich_Dong*, qui est parmi les grottes les plus belles au Vietnam. Grimant en haut de *la montagne de Ngu_Hanh (la paume de Bouddha)*, vous êtes charmé par le paysage merveilleux offert par les montagnes, les fleuves et les pagodes. Retour à Hanoï, la tour se termine à environ 19h00pm.

Type of tour: Private tour
Departure Every day
Inclusive: Transportation (car/mini van, boat,..), entrance fees, speaking guide (English or French), insurance (if paid by tourist)
Exclusive: Drinks, personal expenses, tip



Medieval Temples built more than 1000 years in Hoa_Lu
 Les temples médiévaux construits plus de 1000 ans à Hoa_Lu



Villagers'sampans near to the Bich_Dong Cave
 Sampans des villageois près de la caverne de Bich_Dong

Type de tour: Tour privée
Départ: Chaque jour
Inclus: Transport (voiture, bateau...), entrée, guide parlant (anglais ou français), assurance (si payé par le touriste)
Exclus: Boissons, les dépenses personnelles, pourboire